

Le Courrier de la Macédoine / Glasnikot



BASSE-NORMANDIE MACÉDOINE

Adresse :

Le Courrier de la Macédoine / Glasnikot
Nikola Tesla 18-2
1000 Skopje
Macédoine
Tél. : +389 2 30 72 040
E-mail : glasnikot@yahoo.com
Site internet : <http://balkans.courriers.info/pays...>
[<http://balkans.courriers.info/pays.php3?nompays=macedoine>]

Histoire de l'association :

Issu d'une structure informelle créée en 2003 par des traducteurs et des étudiants en traduction/interprétation de l'Université Saints-Cyrille-et-Méthode (Skopje), Le Courrier de la Macédoine (CdMk)/Glasnikot est devenu une association de droit macédonien en 2005. Rapidement, l'association s'est élargie à des journalistes professionnels et à des étudiants de français de l'Université de l'Europe du Sud-Est (Tetovo).

Le Courrier de la Macédoine sélectionne et traduit les meilleurs articles de la presse de Macédoine (du macédonien et de l'albanais vers le français), et les journalistes écrivent également des articles pour l'association. Les articles rédigés et traduits sont ensuite diffusés sur le site Internet du Courrier des Balkans (<http://balkans.courriers.info>).

Objectifs et missions de l'association :

Le Courrier de la Macédoine est une association de citoyens à but non lucratif. Elle a pour but de fonder une plateforme d'échanges médiatiques et journalistiques entre la République de Macédoine et les pays francophones. Ces échanges prennent principalement deux formes :

1. La traduction en français d'articles de la presse macédonienne et leur publication sur le site Internet du Courrier des Balkans. Le Courrier des Balkans assure depuis septembre 1998 la réalisation et la diffusion d'une publication, sur support électronique, qui cherche à faire connaître les informations et les analyses de la presse démocratique des Balkans. Les articles traduits et publiés par le Courrier de la Macédoine sont choisis pour l'intérêt de leur contenu informatif, mais aussi dans le but d'ouvrir une fenêtre sur la société macédonienne et sur les débats qui l'agitent.

2. Le Courrier de la Macédoine organise également, en Macédoine, des séminaires, des conférences et des actions de sensibilisation concernant la pratique journalistique et le monde des médias.

Le but de ces actions est de mettre en relation les journalistes macédoniens et leurs homologues des pays francophones afin d'échanger des idées et des pratiques.

Les actions du Courrier de la Macédoine visent également tous les citoyens intéressés ou concernés par le fonctionnement des médias et désirant prendre part aux échanges concernant ce domaine de la vie publique.

Équipe du Courrier de la Macédoine :

L'équipe du Courrier de la Macédoine est composée d'une quinzaine de personnes, actives dans deux filières professionnelles : la traduction / interprétation (macédonien-français ou albanais-français) et le journalisme. Les représentants de la filière « traduction / interprétation » sont des professionnels et des étudiants de l'Université Saints-Cyrille-et-Méthode de Skopje ou de l'Université de l'Europe du Sud-Est de Tetovo. Les représentants de la filière journalistique sont des jeunes professionnels travaillant pour des médias macédoniens.

12 personnes (2 salariés) :

- ▶ Elena Kostovska, rédactrice en chef, responsable du projet de coopération Basse-Normandie/Macédoine
- ▶ Andrijana Papic, assistante administrative et traductrice
- ▶ Ilinka Giova, traductrice du macédonien
- ▶ Ana Acevska, traductrice du macédonien, présidente du Courrier de la Macédoine
- ▶ Viktor Zakar, traducteur du macédonien, secrétaire du Courrier de la Macédoine
- ▶ Faredin Aeti, traducteur de l'albanais
- ▶ Ivana Dimitrovska, traductrice du macédonien
- ▶ Katarina Gjurcevska, traductrice du macédonien
- ▶ Afrim Jashari, traducteur de l'albanais
- ▶ Katerina Kirovska, traductrice du macédonien
- ▶ Ivana Magdenoska, traductrice du macédonien
- ▶ Marija Nikolova, traductrice du macédonien
- ▶ Kristina Velevska, traductrice du macédonien
- ▶ Jaklina Naumovski, traductrice du macédonien

Activités du Courrier de la Macédoine :

Activité permanente : traduction et publication d'articles d'information sur la Macédoine

2008

4 mars : Réalisation d'une table ronde sur « La mobilité des étudiants »

Financement : Conseil régional de Basse-Normandie, Ministère des Affaires étrangères, PricewaterhouseCoopers Macédoine

4 juin : Réalisation d'une table ronde sur « Les médias locaux macédoniens face à leurs défis »

Financement : Conseil régional de Basse-Normandie, Ministère des Affaires étrangères, PriceWaterhouseCoopers Macédoine

6 et 7 juin : ateliers de promotion de la Francophonie en Macédoine

Financement : Agence de la Jeunesse et des Sports en Macédoine

2007-2008

Projet de coopération dans le domaine des médias et de la société de l'information

Dans le cadre d'une coopération décentralisée entre la Région Basse-Normandie et la Macédoine, en partenariat avec l'association française Le Courrier des Balkans

Financement : Ministère des Affaires étrangères français et Conseil régional de Basse-Normandie

2006

Étude de faisabilité de la coopération décentralisée de la Région Basse-Normandie avec la Macédoine
Coordination et mise en place d'un projet de coopération décentralisée impliquant de nombreux partenaires bas-normands et macédoniens, en partenariat avec l'association française Le Courrier des Balkans
Développement de la page Macédoine du site Le Courrier des Balkans
Financement : Conseil régional de Basse-Normandie

Partenaires/Bailleurs :

En Macédoine :

- ▶ Ambassade de France à Skopje
- ▶ Centre culturel français de Skopje
- ▶ Alliances françaises de Bitola et Tetovo
- ▶ Agence de la Jeunesse et des Sports en Macédoine
- ▶ Université Saints-Cyrille-et-Méthode (Skopje)
- ▶ Université de l'Europe du Sud-Est (Tetovo)
- ▶ Corba Diffusion (Skopje)
- ▶ Metamorphosis (Skopje)
- ▶ Lokomotiva (Skopje)
- ▶ Monitor (Gostivar)
- ▶ Bitolski Vesnik (Bitola)
- ▶ PriceWaterhouseCoopers Macédoine
- ▶ etc.

En France :

- ▶ Le Courrier des Balkans
- ▶ Ouest-Fraternité
- ▶ Ambassade de Macédoine en France
- ▶ Conseil régional de Basse-Normandie
- ▶ Association des Agences de la Démocratie Locale
- ▶ etc.

Contact :

Melle Elena Kostovska

Coordinatrice

Tél. : +389 230 72 040

E-mail : glasnikot@yahoo.com